



# ПСАЛТИРЬ УЧЕБНАЯ

на церковно-славянском языке,  
гражданским шрифтом  
и в переводе П. Юнгера

ИЗДАТЕЛЬСТВО «ЛАНЬ»

# ПСАЛТИ́РЬ УЧЕБНАЯ

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИМ,  
ГРАЖДАНСКИМ ШРИФТОМ  
И В ПЕРЕВОДЕ П. ЮНГЕРОВА

*Издание 6-е*



МОСКВА

УДК 26-246.2  
ББК 86.37  
П86

Рекомендовано к публикации  
Издательским Советом  
Русской Православной Церкви  
№ ИС 10-08-0403

П86 **Псалтирь учебная** / [ред.-сост. Г.М. Гупало;  
пер. П. Юнгера]. — Изд. 6-е. — М. : ДАРЪ,  
2015. — 848 с. — (Молитвенный покров). — 6+.

ISBN 978-5-485-00375-3

В книге дан параллельный текст Псалтири церковно-славянским и современным шрифтом с постраничным объяснением трудных слов, а в конце — современный перевод текста, сделанный Петром Юнгеровым. Краткая информация об истории создания Псалтири и ее авторах поможет читателям лучше понять и глубже вникнуть в суть и содержание этой книги.

**УДК 26-246.2**  
**ББК 86.37**

ISBN 978-5-485-00375-3

© Издательство «ДАРЪ», 2006  
© ООО ТД «Белый город», 2015

# СОДЕРЖАНИЕ

## ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

### ВОЗНИКНОВЕНИЕ И СОДЕРЖАНИЕ

ПСАЛТИРИ .....	3
Введение.....	3
Содержание Псалтири .....	3
Виды псалмов.....	4
Кем и когда были написаны псалмы .....	5
Псалтирь и Новый Завет .....	7
Псалтирь — руководство к молитве и прославлению Бога .....	9
Церковнославянская Псалтирь.....	11
Историческое развитие церковнославянского языка.....	14
ОСНОВЫ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОЙ ГРАММАТИКИ .....	21
Церковнославянская азбука.....	21
Принципы церковнославянской орфографии.....	22

Особенности употребления букв .....	23
Надстрочные знаки .....	29
Знаки препинания .....	34
Цифры и числа .....	35
О ПЕРЕВОДЕ П. ЮНГЕРОВА .....	37

## ПСАЛТИРЬ

### МОЛИТВЫ ПЕРЕД НАЧАЛОМ ЧТЕНИЯ

ПСАЛТИРИ .....	40/41
ПСАЛТИРЬ ПРОРОКА ДАВИДА .....	46/47
Кафисма первая .....	46/47
Кафисма вторая .....	70/71
Кафисма третья .....	96/97
Кафисма четвертая .....	128/129
Кафисма пятая .....	160/161
Кафисма шестая .....	190/191
Кафисма седьмая .....	226/227
Кафисма осьмая .....	258/259
Кафисма девятая .....	286/287
Кафисма десятая .....	316/317

Кафисма перваянадесять .....	352/353
Кафисма втораянадесять .....	390/391
Кафисма третьянадесять .....	420/421
Кафисма четвертаянадесять .....	448/449
Кафисма пятаянадесять .....	478/479
Кафисма шестаянадесять .....	508/509
Кафисма седьмаянадесять .....	532/533
Кафисма осмаянадесять .....	570/571
Кафисма девятаянадесять .....	596/597
Кафисма двадцатая .....	628/629

МОЛИТВЫ ПО ПРОЧТЕНИИ

НЕСКОЛЬКИХ КАФИСМ ИЛИ ВСЕЙ ПСАЛТИРИ ....654/655

ПСАЛТИРЬ ПРОРОКА ДАВИДА

В ПЕРЕВОДЕ П. ЮНГЕРОВА.....662

## ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

### ВОЗНИКНОВЕНИЕ И СОДЕРЖАНИЕ ПСАЛТИРИ

#### Введение

В древнем Израиле, как и в соседних странах — Египте, Месопотамии, Ханаане, — всегда процветала лирическая поэзия. Во многих исторических книгах Библии встречаются ее образцы. Подлинное сокровище религиозной лирики Израиля сохранила для нас книга Псалтирь.

Псалтирь (от греч. Ψαλτήριον — струнный инструмент, напоминающий наши гусли или арфу, под аккомпанемент которого исполнялись песнопения) представляет собой сборник из 150 псалмов.

По-еврейски Псалтирь называется «тегиллим», т.е. песни хвалы. Отдельные псалмы чаще всего озаглавлены «мизмор», что указывает на музыкальный аккомпанемент; некоторые псалмы называются песнями, например: «Песни восхождения».

#### Содержание Псалтири

Разнообразны поводы, вдохновлявшие псалмопевца: исторические события; превратности личной

жизни, направляющие человека к единому источнику упования; тоска по Богу души, проникнутой раскаянием, ее благодарность неисчерпаемой благодати Божией, ее восторг перед величием Творца, Его всемогуществом и премудростью, перед совершенством Его творения. Эти тихие вздохи и торжествующие славословия то звучат как бы в келейном уединении, то подхвачены хором молящегося народа. И над всем этим томлением по Богу, над всею личной и всенародной житейской скорбью и духовною радостью господствует одна заветная дума, одно нетерпеливое ожидание — грядущего Мессии, при мысли о котором дух псалмопевца исполняется пророческою силою.

### Виды псалмов

Изучение литературной формы псалмов дало основание для разделения их на три вида:

1. **Хваления.** Среди них можно выделить «Песни Сионские», прославляющие святой город, где обитает Иегова, и «псалмы Царства Иеговы», воспевающие всемирное Царство Божие в силе, напоминающие пророческие писания.

2. **Прошения** коллективные или индивидуальные — псалмы страдания или плача. Они представляют собой непосредственное обращение к Богу: вопль о спасении, зов на помощь, заверение в невиновности или исповедание грехов (Пс. 50 и другие



покаянные псалмы). Завершаются они выражением упования на Бога, уверенности в том, что молитва услышана, и благодарением. Свое бедственное положение псалмопевцы описывают языком традиционных метафор, оставляя в стороне конкретные факты своей жизни.

**3. Благодарения** Богу, дарующему просимое, часто завершают прошения. В некоторых псалмах тема благодарения становится центральной.

Другие типы псалмов: граница между псалмами **хваления, прошения и благодарения** строго не очерчена. Темы часто переплетаются. Псалмы различаются друг от друга также вследствие проникновения в Псалтирь элементов нелирического характера: в псалмах дидактических преобладают философские моменты, в других псалмах содержатся более или менее пространные пророчества или образная символика (речь идет, например, о чаше, огне, горниле и т.д.). Наконец, несомненна связь Псалтири с храмовым богослужением.

### **Кем и когда были написаны псалмы**

По преимуществу псалмопевец, высочайший представитель этого рода священной поэзии и учредитель преемственного псалмотворческого служения при Скинии (1 Пар. 6, 31) — царь-певец Давид (ок. 1000 лет до Р. Х.). Из 150 псалмов, составляющих Псалтирь, 73, согласно еврейскому тексту, или

84, согласно греческому, носят его имя. Но кроме Давидовых псалмов, в это собрание вошли и другие, принятые в богослужебный чин, песнопения. Десять псалмов наименованы «псалмами сынов Коревых» (ср. Числ. 26, 11, 58; 1 Пар. 6, 37).

Двенадцать псалмов (Пс. 49; 72–82) объявлены творениями певца Асафа, современника Давида, принадлежавшего также к дому Корея; но так как некоторые из них сложены позднее, то и здесь речь идет о преемственном служении рода. Над псалмом 88 значится имя Емана, брата Асафова (1 Пар. 6, 33; 15, 17), над псалмом 89 — имя певца Ефана (1 Пар. 6, 44; 15, 17). Все эти псалмотворцы — члены колена Левиина и, по-видимому, одного семейного союза. Псалом 89 приписан Моисею, псалом 71 — Соломону. Остальные псалмы безымянны (анонимны). Хронологическую последовательность возникновения псалмов можно представить себе приблизительно так. Данный Давидом импульс продолжал действовать в течение нескольких столетий: так называемые «царские псалмы», по всем имеющимся данным, восходят к эпохе царств (Иудейского и Израильского); псалмы «царства Иеговы», изобилующие отзвуками других псалмов и второй части Исаяи, были составлены во время плена, как и те псалмы, которые, подобно Пс. 136, говорят о разрушении Иерусалима и о переселении. Возвращение из плена воспевается в Пс. 125. И последующий период был,

по-видимому, плодотворен в области псалмотворчества: то было время расцвета культа в восстановленном храме, когда храмовые певцы были приравнены к левитам, а авторы книг премудрости, как, например, сын Сирахов, писали свои поучения в форме псалмов для их более широкого распространения.

### **Псалтирь и Новый Завет**

Перед началом нашей эры среди иудеев была жива надежда на пришествие Мессии из царского рода Давида. Для христиан она осуществилась с пришествием Иисуса Христа. Тексты Псалтири постоянно цитируются в Новом Завете, чаще всего Пс. 109. Новый Завет и христианское предание относят ко Христу Пс. 15 и 21 и стихи многих других псалмов, а псалмы Царства Бога относят к Царству Христову.

Сам Иисус Христос, как благочестивый иудей, пел псалмы. С двенадцати лет Он ежегодно сопровождал Своих родителей в Иерусалим на пасхальное паломничество евреев. В пути от Назарета до Иерусалима паломники пели псалмы восхождения (Пс. 119–133). В годы Своего общественного служения Христос принимал участие во всех главных праздниках в храме. В подтверждение Своего посланничества Он приводил свидетельство псалмов чаще, чем другие тексты Ветхого Завета.

# ОСНОВЫ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОЙ ОРФОГРАФИИ

## Церковнославянская азбука

Современная церковнославянская азбука включает в себя 42 буквы, большая часть которых имеет греческое происхождение. Некоторые буквы имеют варианты написания или же произношения. Прописные буквы используются лишь в начале предложения (в некоторых изданиях Евангелия, Апостола, Псалитири и всей Библии прописная буква может писаться в начале стиха).

Ѧ Ѧ	аз	а	Й й	и краткое	й
Б б	буки	б	І і	и (и десяти- ричное)	и
В в	веди	в	К к	како	к
Г г	глаголь	г, н	Л л	люди	л
Д д	добро	д	М м	мыслете	м
Є є	есть	е	Н н	наш	н
Ж ж	живете	ж	Ѡ Ѡ Ѡ	он	о
З з	зело	з	П п	покой	п
З з	земля	з	Р р	рцы	р
И и	иже (и вось- меричное)	и	С с	слово	с



тексте (это оказывается возможным потому, что большая часть букв кириллицы заимствована из греческого алфавита), окончания же присоединяются славянские. Например: **дѣмитрій** «Димитрий» (греч. Δημήτριος), **Фѣлиппъ** «Филипп» (греч. Φίλλπος), **Аарѡнъ** «Аарон» (греч. Ἀαρών). Таким образом, правила употребления в церковнославянских словах букв **Ѡ, ѡ, ѣ, ѡ, ѡ, ѡ**, а также (отчасти) букв **и, ї** и **ѡ** определяются орфографией греческого языка.

3) *Совпадающие* (омонимичные) *формы* одного и того же слова по возможности *противопоставляются* при помощи различных орфографических приемов, ср.: **ѡученикъ** «ученик» и **ѡученикъ** «учеников»; **рогъ** «рог» и **рогъ** «рогов»; **сынѡ** «сыну» и **сынѡ** «(двоих) сыновей; (о) двух сыновьях»; **любѡщѡ** «любящей» (ж. р. род. п. ед. ч.) и **любѡщѡ** «любящие» (ж. р. им.-вин. п. мн. ч.); **знаемъ** («мы знаем», **знаемъ** «знакум, известен»; **ѡже** «которая» **ѡже** «которые» (ж.-ср. р.).

Именно этими тремя принципами объясняется большинство особенностей употребления церковнославянских букв.

## Особенности употребления букв

### Ѣ/ѣ (есть)

Вариант **Ѣ** (е широкое) употребляется:

1) в начале слова, например: **Ѣже** «которое; что-бы», **Ѣще** «ещё», **Ѣли** «ли; разве, неужели»;

2) в середине и в конце слова для противопоставления форм, например: **младѣнецъ** «младенцев» (род. п. мн. ч.) для отличия от **младѣнецъ** «младенец» (им. п. ед. ч.); **старѣцемъ** «старейшинам, старцам» (дат. п. мн. ч.) для отличия от **старѣцемъ** «старейшиной, старцем» (тв. п. ед. ч.); **женѣ** «(двух) женщин, (двух) жён» (род. п. дв. ч.) для отличия от **женѣ** «женщину, жену» (вин. п. ед. ч.).

Вариант **ѣ** (е узкое) используется в середине и в конце слова, если нет каких-то особых условий, т. е. везде, где не **ѣ**: **мѣдъ** «мёд», **ковчѣгъ** «ящик; ковчег», **чермное море** «Красное море».

Кроме того, буква **ѣ/ѣ** в обоих своих вариантах может соответствовать греческому сочетанию **αι**: **ѣресь** «учение; ересь» (греч. αἵρεσις), **Фарісеи** «фарисей» (греч. Φαρισαῖος), **ѣгипетъ** «Египет» (греч. Αἴγυπτος).

### ѣ (ять)

Буква **ѣ**, в настоящее время читающаяся так же, как **ѣ/ѣ**, прежде обозначала особый звук. Соответственно, в силу традиции она пишется там, где произносился этот звук, — естественно, в основах лишь славянских слов и в окончаниях. Она может встречаться в корнях: **мѣсто** «место», **пѣнь** «песнь, песня», **вѣкъ** «век» и мн. др.; в суффиксе инфинитива: **летѣти** «лететь», **висѣти** «висеть; содержаться», **оукрѣпѣти** «укрепиться»; в окончаниях: **о сестрѣ** «о сестре», **въ бѣгѣ** «в Боге», **во двѣрѣхъ** «в дворах», **двѣ стѣ локтей** «две сотни локтей».

### О /о (он)

Вариант О (о широкое) пишется в начале корня: **О́тѣцъ** «отец», **п्रा́отѣцъ** «предок, прародитель», **О́лтѣрь** «алтарь».

Вариант о (о узкое) используется в прочих случаях: **закѡнъ** «закон», **совѣтъ** «совещание; замысел; воля», **вѡнъ** «в него».

### Ѡ (омега обычная)

Буква Ѡ пишется в трех случаях:

1) в греческих (т.е. собственно греческих, а также латинских, древнееврейских и др.) словах — в соответствии с греческой омегой Ωω: **тѣхонъ** «Тихон» (греч. Τύχων), **матрѡна** «Матрона» (лат. Matrona, греч. Ματρώνη), **моисей** «Моисей» (греч. Μωϋσῆς);

2) в славянских и греческих словах — для различения форм, вместо буквы о: **морскѣа** «морские» (ж. р. им.-вин. п. мн. ч.) для отличия от **морскѣа** «морской» (ж. р. род. п. ед. ч.); **рабѡмъ** «рабам» (дат. п. мн. ч.) для отличия от **рабѡмъ** «рабом» (тв. п. ед. ч.); **ѣгѡ** «его» (род. п.) для отличия от **ѣгѡ** «его» (вин. п.). Заметьте, что подобным образом могут использоваться варианты буквы есть: **ѣ** (е широкое) и **ѣ** (е узкое);

3) в предлогах и приставках **ѡ** и **ѡѣ**.

### Ѧ (омега торжественная)

Эта буква пишется всего лишь в двух словах, причем оба эти слова — междометия: **Ѧ** «о!» (здесь слово состоит из одной лишь торжественной омеги) и **Ѧле** (это слово, так же как и **Ѧ**, употребляется при восклицании, удивлении).



## Ѡ (от)

Буква Ѡ употребляется исключительно для написания предлога и приставки Ѡ «от». Во всех прочих случаях последовательность звуков *о* и *т* изображается свободными сочетаниями букв: -от-, Ѡт- (-от-) или ѡт-.

н (и восьмеричное) /  
ї (и десятеричное) / ѥ (ижица)

Буква н в славянских (т.е. негреческих) словах пишется при отсутствии особых условий.

Буква ї в славянских словах пишется: 1) перед «гласными» буквами, т.е. перед буквами л, љ/ѣ, н, њ, о/о, ѣ, ф, ю, ѡ, ѡ, ѥ; 2) в виде исключения в словах мѣръ «мир, вселенная» (для отличия от мѣръ «мир, тишина, покой») и вѣно (для отличия от вѣна «причина; оправдание; вина»).

Буква н в основах греческих слов пишется в соответствии со своим греческим прообразом — буквой Νη (эта): днмѣтрѣй «Димитрий» (греч. Δημήτριος), кнѣнѣл «скиния» (греч. σκηνή), схѣма «схема, монашеский постриг» (греч. σχήμα).

Буква ї в основах греческих слов пишется: 1) в соответствии с греческой буквой Ι (йота): фѣлѣппъ «Филипп» (греч. Φίλιππος), хрѣстѣозъ «помазанник, царь», архѣрѣй «первосвященник; архиерей» (греч. ἀρχιερέυς); 2) в соответствии с греческими сочетаниями οι, ει: ѣкозъ «икос» (греч. οἶκος), ѣкѡна «икона» (греч. εἰκών).

Буква ѵ пишется исключительно в греческих словах, причём звук *и* она обозначает лишь в том случае, когда над ней стоит какой-нибудь надстрочный знак: ѵ̇, ѵ̈, ѵ̋, ѵ̌ или ѵ̍. Например: мѵ̋ро «миро» (греч. μύρον), ѵ̋постѣть «сущность, природа; ипостась» (греч. ὑπόστασις), ѵ̋лкѣнѣз «гиацинт» (греч. ὑάκινθος), мѵ̋вѣнѣй «Моисей» (греч. Μωϋσῆς).

### ѡ̋/ѡ̋ (ук)

Вариант ѡ̋ пишется в начале слова: ѡ̋чѣнѣкз «ученик», ѡ̋лѣрз «Уар (имя)», ѡ̋ «у (предлог)», ѡ̋ «уже; ещё», нѣ ѡ̋ «ещё не».

Вариант ѡ̋ пишется в середине и в конце слова: мѡ̋жз «мужчина, муж», тѡ̋ «здесь, тут», пѡ̋гына «пустынное место».

### ѡ̋ (я) / ѡ̋ (юс малый)

Буква ѡ̋ пишется в начале слова: ѡ̋лн «кормушка для скота, ясли», ѡ̋тн «есть, кушать», ѡ̋же «которая».

Буква ѡ̋ пишется в середине и в конце слова: мѡ̋со «мясо», тѡ̋ «тебя», прѣнѣпѡ̋днѡ̋ «находящееся глубоко внизу, внутри». Имеется два исключения: ѡ̋зѡ̋кз «язык (орган речи; средство общения)» (для отличия от ѡ̋зѡ̋кз «народ (обычно языческий)») и местоимение ѡ̋ «их» (вин. п. мн. ч.).

### ѡ̋ (ер) и ѡ̋ (ерь)

Ер (твёрдый знак) пишется в конце слов после твёрдого согласного: хлѣ̋бз «хлеб», мѡ̋жз «мужчина,

муж», рѣхъ «(я) сказал» (но: в предложениях, состоящих из одного слога, пишется паерок — см. раздел о надстрочных знаках). Вместо разделительного твердого знака также используется паерок.

Ерь (мягкий знак) пишется прежде всего в конце слова: соль «соль», сотворь «сделав, сотворив», чить «вор», а также (не во всех книгах) в середине слова: тьма «тьма» (но также тма), ильный «сильный» (но также ильный). Разделительный мягкий знак в церковнославянском языке не используется, вместо него употребляется ѣ: ѣзлю «пролью», мльн «соловьи», бжѣа «Божья».

### Г (глаголь)

Эта буква имеет особенности чтения в греческих (в узком смысле) словах. А именно: перед буквами к, г, х буква г читается как н, например: ѡггъ «ангел» (греч. ἄγγελος), пагкратѣй «Панкратий» (греч. Παγκράτιος). Но при этом: ѡггѣй «Аггей» (древнееврейское имя) и, в виде исключения, ѡггелъ (читается «аггел») — «падший ангел, бес».

### З (зело) / З (земля)

Буква з пишется в словах зѣло, зѣзда, зѣница, зло, змѣй, зѣрь, злкъ, зѣе и в производных от них.

Буква з пишется во всех прочих случаях (в том числе в середине слова зѣзда).

### Ф (ферт) / Ф (фита)

Обе эти буквы употребляются почти исключительно в греческих (т.е. заимствованных письменным

путем через греческие письменные тексты) словах. Буква ф пишется в соответствии с греческой Φφ (фи), например: фѣлѣпъ «Филипп» (греч. Φιλιππος); буква Ѡ, ѡ — в соответствии с Θθ (тэта), например: ѡѡны «Афины» (греч. Ἀθήναι), ѡѡдѡръ «Феодор, Фёдор» (греч. Θεόδωρος). Лучший способ узнать, где следует писать ф, а где — ѡ, — это справиться в словарях греческого языка.

### Ψ(пси), ξ(кси)

Обе эти буквы пишутся исключительно в греческих словах: ψαλμός «псалом» (греч. ψαλμός), ѡλεξѣи «Алексий, Алексей» (греч. Ἀλεξίος).

### ν(ижица)

Буква ν, не имеющая никаких элементов над буквой (исключение: ѡνѣ), читается как в, например: ѡвгустъ «август; Август», ѡвѣлъ «Павел», ѡвтонѡмъ «Автоном (имя)». Встречается исключительно в греческих словах.

## Надстрочные знаки

В церковнославянском языке используются различные надстрочные знаки: паерок (ерок, ерик), придыхание, три знака ударения и несколько знаков титла.

**Паерок** ' соответствует русскому разделительному твердому знаку: рѣзѣти «разнять», подѣмлю «поднимаю»; кроме того, паерок пишется вместо конечного

ера в предлогах, состоящих из одного слога: *прѣдъ*, *подъ*, *надъ*, *возъ* (но *вз*, *кз*, *гз*).

**Придыхание.** Если слово начинается с гласной буквы (а, ѣ, и, ї, о, ѡѣ, ѣ, ю, ѡа, ѡ, ѡ, ѡ), то над этой буквой ставится знак придыхания: *’*. Например: *аарѡнъ* «Аарон», *олѣнь* «олень», *нхѡдъ* «уход; выход; исход», *иаковъ* «Иаков», *осѣлъ* «осёл», *ѡучитель* «учитель», *телѣнокъ*, *бычокъ*, *ярославъ* «Ярослав», *языкъ* «язык», *ѡ* «о (*предлог*)», *ѡпѡстась* «сущность, природа; ипостась». Числа в церковнославянских текстах также записываются при помощи букв, однако придыхания в числах никогда не используются.

**Ударение.** В церковнославянском языке ударение ставится во всех словах за исключением большинства предлогов (*ѡ*, *по*, *ѡѣ*, *надъ* и др.), союзов (*и*, *но*, *а*, *бо* и др.), частиц (*же*, *ли*), а также некоторых форм местоимений (*ми*, *ти*, *и*, *ма*, *та*, *са* и др.). Наличие или отсутствие ударения может служить средством различения слов и словоформ по смыслу, ср. *и* «и (*союз*)» и *и* «его» (м. р. вин. п.), *ѡѣ* «у (*предлог*)» и *ѡѣ* «уже; ещё», *не* «не (*отрицательная частица*)» и (*вз*) *не* «(в) него» (ср. р. вин. п.).

Имеется три знака ударения: *острое’*, *тупое* (или *тяжёлое*) *`* и *облечённое* *^*.

*Острое* ударение ставится при отсутствии особых условий (т.е. в тех случаях, когда не должно стоять тупое или облечённое): *миръ* «мир, вселенная», *миро* «миро», *бракъ* «брак; свадьба, брачный пир», *агнецъ* «ягнёнок, агнец».

*Тупое* ударение ставится в том случае, если ударная гласная находится в самом конце слова: жѣнѧ «женщина, жена», горѧ «гора», горѣѧ «вверх, ввысь», рѧкѣѧ «равви, учитель (*обращение*)», ѧѣѧ «её» (вин. п.), ѣѧ «его» (ср. р. вин. п.), ѧѧ «его» (м. р. вин. п.), ѧѧ «их» (вин. п.), ѧѣѧ «уже; ещё» (в последних пяти примерах конечная гласная буква является одновременно и первой). Однако если за словом с конечной ударной гласной следует какое-либо безударное слово, образуя с предыдущим фонетическое единство, тогда ставится острое ударение, так как последний гласный теперь находится не в конце, а в середине единого фонетического слова: жѣнѧ ли «женщина ли», горѧ же «гора же», рѧци ми «скажи мне», ѧѣлѧ ми «излечи меня».

Кроме того, тупое ударение может ставиться в некоторых случаях и в начале слова для отличия форм, ср., например, ѧже «которые» (м. р. им.-вин. п. мн. ч.) и ѧже «который» (им.-вин. п. ед. ч.).

Облечённое ударение ставится в формах существительных, прилагательных и некоторых местоимений для отличия форм множественного и двойственного чисел от форм единственного числа. При этом облечённое ударение используется, как правило, в тех случаях, когда нельзя произвести замену *ѣ* на *ѣ*, о на *ѡ*: ср. рѧкѧ «рабов» (род.-вин. п. мн. ч.) и рѧкѧ «раб» (им. п. ед. ч.), рѧкѧ «(двух) рабов; о (двух) рабах» (род.-предл. п. дв. ч.) и рѧкѧ «рабу» (дат. п. ед. ч.). Как видно из примеров, облечённое ударение может быть противопоставлено как острому, так и тупому.

**Титла.** Титла исторически представляют собой знак сокращения. В церковнославянском языке различаются простое и буквенные титла.

*Простое титло* <sup>˘</sup>, как правило, указывает на пропуск одной (обычно гласной) буквы, реже — на пропуск двух и более букв и почти всегда ставится над согласной. Например: бѣѣ «Бог (*единый, истинный*)» (здесь пропущена буква о), дѣа «Дева (Мария)» (пропущена буква ѣ), дхъ «Дух (Святой)» (пропущена буква ѡ), ииъ «Иисус (Христос)» (пропущены буквы ѡ и ѣ), дѣаъ «Давид (*царь и пророк*)» (пропущены буквы а и і).

Кроме того, простое титло используется при записи чисел (см. об этом ниже).

*Буквенные титла* представляют собой буквы, вынесенные над строкой. Таким образом, обычно одна из пропущенных букв сохраняется, другие же исчезают полностью. Буквенные титла именуются в соответствии с названиями соответствующих букв: *слово-титло* <sup>˘</sup> (например: крѣѣ «крест», гдѣ «Господь», хрѣѣѡъ «Христос», ѣгла «чистая» и др.), *глаголь-титло* <sup>˘</sup> (ѣвѣліе «благовестие; Евангелие»), *добро-титло* <sup>˘</sup> (бѣа «Богородица», вѣла «Владыка») и *он-титло* <sup>˘</sup> (прѣѡкъ «пророк», трѣа «Троица»). В той части текста богослужебных книг, которая за богослужением не читается и не поется вслух, но представляет собой комментарий к собственно богослужебному тексту, встречаются и другие сокращения. Например: ииѣкъ (читается «имя рек» — буквально «назвав имя»), здесь используется *рцы-титло*; гла «глава (*раздел книги*)», употреблено *веди-титло*.

Наличие или отсутствие титла может в некоторых случаях указывать на различие в значении слов. Например: гдѣ «Господь» и гоиподѣ «господин»; бгъ «Бог (единый, истинный)» и богъ «бог (языческий)»; бог (по благодати); снъ «Сын (Божий)» и сынъ «сын»; мрія «(Дева) Мария» и мрїа «Мария».

Ниже приводится список наиболее часто встречающихся слов под титлом. В левой колонке дается церковнославянское написание, в правой приводится чтение (русскими буквами), при необходимости дается перевод на русский язык.

а̑ггѣлз	ангел	гѣа	Госпожа
а̑пѣлз, а̑пѣтолз	апостол	гѣлз/гѣголз	глагол
а̑рха̑ггѣлз	архангел	гѣлчн/гѣголчн	глаголати
а̑рхїе̑пѣкпз/ а̑рхїе̑пѣкпз	архиепископ	дѣа	Дева
бгъ, бгѣ, вѣ вз вѣѣ	Бог, Боже, в Бозе «в Боге»	дѣлз	Давид
бжїн	Божий	дхъ, дше	Дух, Душе (зв. форма от «Дух»)
бжѣтвеннїн	божественный	ѣпѣкпз/ѣпѣкпз	епископ
блгз	благ	ѣвѣлїе/ѣвѣлїе	Евангелие
блгчѣ/блгодѣчѣ	благодать	їисъ	Иисус
блженъ	блажен	їнѣл	Израиль
бца	Богородица	їерлїмъ	Иерусалим
вѣла	Владыка	крѣчѣ	Крест
вѣлчѣтво	владычество	крѣченїе	крещение
вѣлчца	Владычица	млнцъ	Младенец
воскрѣнїе	воскресение	млрдїе	милосердие
гдѣ, гдн	Господь, Господи	млѣтѣа	молитва
		млѣчѣ	милость



мѣ́ла	Мария	сѣ́нз	Сын
мѣ́ростѣ	мудрость	спѣз	Спас
мѣ́ти	Мати «Ма- терь (Божия)»	сѣ́ль	святитель
		сѣ́тъ	свят
мѣ́никъ	мученик	сѣ́енникъ	священник
мѣ́ница	мученица	трѣ́ца	Троица
не́бо	Небо	учѣ́никъ	ученик
не́бный	небесный	учѣ́ница	ученица
о́цъ, о́че	Отец, Отче	учѣ́ль	Учитель
о́чєскій	Отеческий	хрѣ́тоъз, хрѣ́тє	Христос, Христе (зв.форма)
о́чь	Отеч «Отеческий»		
прѣ́нз	праведен	цѣ́рь	Царь
прѣ́мѣ́ростѣ	Премудрость	цѣ́рница	Царица
прѣ́сѣ́ль	пресвятая	члѣ́къ/члѣ́къкъ	человек
прѣ́чѣ́ль	пречистая	члѣ́чь/члѣ́чькъ	человеч «че- ловеческий»
приснодѣ́ла	Приснодева	чѣ́стнѣ́нъ	честный
прѣ́нз	преподобен		«досточти- мый; драго- ценный»
прѣ́рокъ	пророк		
прѣ́тѣ́ла	Предтеча	чѣ́тъ	чист
прѣ́то́лъ	престол	ѡ́сѣ́тити	освятити
рѣ́жѣ́во	Рождество	ѡ́чѣ́тити	очистити
слѣ́нце	Солнце		

### Знаки препинания

В церковнославянском языке используются в основном те же знаки препинания, что и в русском, однако есть и отличия — прежде всего, в изображении вопросительного знака.

## МОЛИТВЫ ПЕРЕД НАЧАЛОМ ЧТЕНИЯ ПСАЛТИРИ

*Разумно да будет,  
како подобает особь пети Псалтирь*

*Аще иерей, глаголет:*

Благословѣн Бог наш, всегда, ныне и прѣсно и во вѣки векѡв.

*Аще ли ни, глаголи умиленно:*

Моли́твами святы́х отѣц на́ших, Го́споди Иисúсе Христѣ, Бо́же наш, помѣлуй нас. Аминь.  
Царю́ Небѣсный: *Трисвятое. По* Отче наш:

*И тропарѣ сия, глас 6:*

Помѣлуй нас, Го́споди, помѣлуй нас, всякаго бо отвѣта недоумѣюще, сию́ Ти моли́тву я́ко Влады́це грѣшнии прино́сим: помѣлуй нас.

МОЛИТВЫ ПЕРЕД НАЧАЛОМ  
ЧТЕНИЯ ПСАЛТИРИ

Разумно да вѣдетъ,  
какъ подобаетъ Особъ пѣти псалтирь.

Ѥще іерей, глаголетъ:

Блгословѣнъ бгъ нашъ, всегда, нынѣ и  
присно, и во вѣки вѣкѡвъ.

Ѥще ли нѣ, глаголи оумилѣннѡ:

Млтвами стѣхъ Отѣцъ нашихъ, гди іисе  
хрѣтѣ, бже нашъ, помилѡи насъ, амѣнь.

Црю нѣный: Трестѡе. По Отѣ нашъ:

И тропарѣ сѣа, гласъ 5:

Помилѡи насъ, гди, помилѡи насъ: всакагѡ  
во ѡвѣта недоумѣюще, сѣю ти млтвѡ ѡакѡ влцѣ  
грѣшнѣи приносимъ: помилѡи насъ.

*Слава:* Честно́е проро́ка Твоего́, Го́споди, торжество́, Не́бо Цѣрковь показа́, с челове́ки ликуютъ А́нгели. Того́ моли́твами, Христе́ Бо́же, в ми́ре упра́ви живо́т наш, да поём Ти: Аллилу́иа.

*И ныне:* Мно́гая мно́жества мои́х, Богоро́дице, прегреше́ний, к Тебе́ прибе́гох, Чи́стая, спасе́ния тре́буя: посети́ немощствую́щую мою́ ду́шу и моли́ Сы́на Твоего́ и Бо́га на́шего да́ти ми оставле́ние, я́же соде́ях лю́тых, Еди́на Благослове́нная.

*Господи, помилуй (40).*

*И поклонися, елико ти мощно.*

*Таже молитва Святей Живоначальной Троице:*

Всесвята́я Тро́ице, Бо́же и Соде́телю всего́ ми́ра, поспеши́ и напра́ви се́рдце моё, нача́ти с ра́зумом и конча́ти де́лы благими́ богодухнове́нныя сия́ кни́ги, я́же Святы́й Дух усты́ Дави́довы отры́гну, ихже ны́не хо́щю глаго́лати аз, недосто́йный, разуме́я же своё невѣжество, припа́дая молю́ся Ти, и е́же от Тебе́ по́мощи прося́: Го́споди, упра́ви

Глава: Чтнѡе прѡрока твоегѡ, гди, торжество, нѣо црковь показа, съ челоувѣки ликѡютъ аггли. тогѡ мѣтвами хрѣте бже, въ мирѣ оуправи живѡтѣ нашѣ, да поемѣ ти: аллилуѣа.

И нынѣ: Мнѡгаа множества моихѣ, вѣце, прегрѣшенїи, къ тебѣ прибѣгохѣ, чтаа, спсѣнїа трѣба: постѣти немощствѡющю мою дхшѣ, и моли сна твоегѡ и бга нашего, дати ми ѡставленїе, гаже содѣлахѣ лютыхѣ, едина блгословѣннаа.

Гди, помилѡи, м.

И поклонисѣ елику ти мѡчно.

Таже мѣтва стѣи живоначалнѣи трѣце:

Всестѣаа трѣце, бже и содѣтелю всегѡ мѣра, поспѣши и направи сѣрдце моѣ, начати съ разѡмомѣ, и кончати дѣлы блгими бгѡдохновѣнными сѣа книги, гаже стѣи дхѣ оустѣ дѣдѡвы ѡрыгнѣ, иже нынѣ хоцѣ глаголати азѣ недостѡинный: разѡмѣа же своѣ невѣжество, припадаа молюсѣ ти, и еже ѡ тебѣ помѡци просѣ: гди, оуправи

ум мой и утверди сердце мое, не о глаголении устен стужати си, но о разуме глаголемых веселитися, и приготóвиться на творение добрых дел, яже учуся, и глаголю: да добрыми делы просвещен, на судищи десныя Ти страны участник буду со всеми избранными Твоими. И ныне, Владыко, благослови, да, воздохнув от сердца, и языком воспою, глаголя сие:

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

*Таже постой мало, дондеже утишатся вся чувства. Тогда сотвори начало не вскоре, без лености, со умилением и сокрушенным сердцем. Рыц сие: «Блажен муж...» тихо и разумно, со вниманием, а не борзяся, якоже и умом разумевати глаголемая.*

оумъ мой, и оутверди сердце мое, не ѡ глаголаніи оустенъ стѣжати си, но ѡ разумѣ глаголемыхъ веселитиса, и приготóвитиса на твореніе добрыхъ дѣлъ, іаже оучьса, и глаголю: да добрыми дѣлы просвѣщенъ, на сѣдищи десныа тѣ страны прича́стникъ бѣдѣ, со всѣми избранными твоими. и нынѣ, вѣко, блгослови, да воздохнѣвъ ѡ сердца, и ѡзыкомъ воспю, глагола сице:

Прїидіте, поклонімсѧ црѣви нашему бгѣ.

Прїидіте, поклонімсѧ и припадѣмъ хртѣ црѣви нашему бгѣ.

Прїидіте, поклонімсѧ и припадѣмъ самому хртѣ, црѣви и бгѣ нашему.

Таже постой малѡ, дондеже оутишатсѧ всѧ чѣства: тогда сотвори начало не вскорѣ, безъ лѣности, со оумиленіемъ и сокрѣшеннымъ сердцемъ. Рцы сѣе: Блженъ мѣжъ: тихѡ и разумнѡ, со вниманіемъ, а не борзѧсѧ, іакоже и оумомъ разумѣвати глаголемаѧ.

# ПСАЛТИРЬ пророка Давида

## *Кафисма первая*

*Псалом Давиду, не надписан у еврей, 1*

<sup>1</sup>Блажён муж, иже не иде на совет нечестивых и на пути грешных не ста, и на сядлици губителей не седе, <sup>2</sup>но в законе Господни воля его, и в законе Его поучится день и ночь. <sup>3</sup>И будет яко древо насажденное при исходищих вод, еже плод свой даст во время свое, и лист его не отпадет, и вся, елика аще творит, успеет. <sup>4</sup>Не тако нечестивии, не тако, но яко прах, егоже возметает ветр от лица земли. <sup>5</sup>Сего ради не воскреснут нечестивии на суд, ниже грешницы в совет праведных. <sup>6</sup>Яко весть Господь путь праведных, и путь нечестивых погибнет.



## Дѣда пророка и црѣ пѣснь

Каѳізма ѧ

Ѹаломъ дѣдѣ, не надписанъ оу єврѣй, ѧ

ѧБлженъ мѣжъ, ѣже не ѣде на совѣтѣ нечес-  
тѣвыхъ, и на пѣти грѣшныхъ не ста, и на сѣ-  
далищи гѣбителей не сѣде: ѢНо въ законѣ гдѣни  
вола єгѡ, и въ законѣ єгѡ побѣдѣтъ дѣнь и  
нощъ. ѦИ бѣдетъ ѣкѡ древо насажденное при  
исходѣицихъ водѣ, ѣже плодъ свой дастъ во  
врѣма своѣ, и листъ єгѡ не ѡпадѣтъ, и всѧ,  
єлика ѧще творѣтъ, оуспѣетъ. ѦНе тѣкѡ нечес-  
тѣвѣи, не тѣкѡ: но ѣкѡ прахъ, єгѡже возме-  
тѣетъ вѣтрѣ ѡ лица земли. ѦСегѡ ради не вос-  
крѣснѣтъ нечестѣвѣи на сѣдѣ, ниже грѣшницы въ  
совѣтѣ прѣвныхъ. ѧѢкѡ вѣсть гдѣ пѣтъ  
прѣвныхъ, и пѣтъ нечестѣвыхъ погѣбнетъ.